

PERSONAL INFORMATION

HALIT YILMAZ, DIP TRANS, MITI TRANSLATOR & INTERPRETER



16 Saberton Close,
Redbourn, St. Albans,
England, AL3 7DS
+447585588354 (WhatsApp available)
halityilmaz@live.com,
businessline.halityilmaz@gmail.com
Skype: halityilmaz@live.com
Proz: <http://www.proz.com/translator/1530476>

Please see 37 WWA & ask for my numerous reference letters, willing to take a free test.

LinkedIn : <https://www.linkedin.com/in/halit-yilmaz-diptrans-6b253265/>

Date of birth : 09/06/1986

Languages : Turkish (Raised in Turkey until High School), English (Near-Native)

Education : Hacettepe University Proficiency in Scientific English (32 hours/day, 1 whole year) (2003-2004)

Hacettepe University Bachelor's Degree in English (2004-2008)

Rates : (I would very much like to negotiate individually, if possible)

I have an enhanced DBS certificate. Please feel free to ask for it.

I have been in the **translation, localization, simultaneous and consecutive interpreting** industry since 2006. I lived in USA for 4 years. I use **Trados 2021** and **MemoQ 9** (I own the licenses) and other cat tools such as Crowdin, Wordfast Pro 5, XTM, Lokalise, Wordbee, Memsource, Cafetrans, Smartling, InqScribe and Xbench (for QA purposes).

EMPLOYMENT HISTORY

2006-2012- Freelance Translator

2012-2013-Inhouse Translator for a Local Translation Office

2013-Present- Freelance Translator and Interpreter (currently in the UK under Halit YILMAZ LTD for tax purposes)

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- MITI Certified Member of ITI
(<https://www.iti.org.uk/directory/translator/mr-halit-yilmaz.html?from=english&to=turkish>)
- ATA American Translation Association Voting Member Profile:
https://web.atanet.org/onlinedirectories/tsd_view.php?id=21004
- CIOL(<http://ciol.org.uk/member-check?id=54305>)
- Proz Certified Pro Network
(https://cfcdn.proz.com/certificates/pro/pro_certificate_1530476.jpg)

CERTIFICATES

- **DipTrans full Certificate (Master's Degree Equivalent)(Please ask for the certificate)**
- **MITI Translation Certificate (Most Prestigious Turkish Certificate)(Please ask for the certificate)**
- **ALTA Certificate (level 12, the highest level)(Please ask for this certificate)**

TRAININGS & EDUCATION

- **HACETTEPE UNIVERSITY PHYSICS ENGINEERING BACHELOR OF SCIENCE**
- **COPYWRITING FOR TRANSLATORS (Sara Colombo)**
-

SERVICES PROVIDED

- **Translation** (Various fields including Engineering, Medical, Legal, Gaming, Patents and many other fields. Numerous reference letters available)
- **Transcreation** (Worked for KLM Airlines for 3 years, regularly working with several other famous brands in gaming, toys, crypto currency etc.)
- **Subtitling**, Transcription (I use InqScribe)
- **Simultaneous Interpreting**, Consecutive Interpreting, Telephone Interpreting (**More than 15 reference letters in various fields of interpreting available**)
- **International Arbitration Court Interpreting&Reporting** (German Law Firm Reference Letter Available)
- **Notary Sworn official translator (Ankara 20th, 13th and 34th Notary Public) (please ask for proof)**

WORK EXPERIENCE (clickable topics)

TECHNICAL TRANSLATION&INTERPRETING EXPERIENCE	10
SOFTWARE, IT, CODE CONTAINING CONTENT TRANSLATION EXPERIENCE	11
MEDICAL FIELD TRANSLATION&INTERPRETING EXPERIENCE	11
MEDICAL DEVICES TRANSLATION&INTERPRETING EXPERIENCE	11
LEGAL FIELD TRANSLATION&INTERPRETING EXPERIENCE.....	12
MARKETING-GENERAL TRANSLATION EXPERIENCE.....	12
GAMING TRANSLATION EXPERIENCE	13
FINANCE FIELD TRANSLATION EXPERIENCE.....	13
LOGISTICS TRANSLATION EXPERIENCE	13
FASHION TRANSLATION EXPERIENCE	13
POLITICS, GOVERNMENT AND HUMANITARIAN (UNICEF) TOPICS EXPERIENCE.....	14

FOOTBALL EXPERIENCE	14
REFERENCES	14
SAMPLES	14
RECENT PROJECTS	15

TECHNICAL TRANSLATION&INTERPRETING EXPERIENCE

I have solid reference letters in this field for interpreting projects; especially the one from **Siemens Germany** is very valuable for me. I have undertaken numerous conference **interpreting** assignments in this field.

I translated tens of thousands of pages (1.6 million segments in my Translation Memory) as a translator who is a bachelor of science by degree in Physics Engineering as well.

- **Public Administration** Technical Specifications and Contracts (mostly railway segments, highway segments, and other construction&railways-related public procurement tenders, this has been one of my major fields of expertise)
- **Railways** (Ankara High Speed Train Complex Interpretation and Project Technical Specification Dossiers, Baskent Railway Project, Samsun Metro Project are some of the projects I can provide, interpreted the 15 days of light maintenance trainings of Chinese company named CSR) and several other trainings
- **Construction** (Hospital Building Project of Bilkent, more than 20 highway construction technical specifications and tender dossier including Marmaray project sections)
- **Highway** construction tenders (at least 20 separate entire tender dossiers)
- Railways **motor** and other auxiliary components project files and user manuals for the above mentioned railway projects (especially Samsun Metro Project was entirely my product)
- 3rd **Airport** Projects Tender Dossier (around 400,000 words, including Technical Specifications for Electrical Systems, Description of Indoor and Outdoor Landscaping Work and Technical Specifications, Technical Specifications for Mechanical Systems, Management and Operation Contract, Electro- Security Systems, Electronic Systems Technical Specifications, General Technical Specifications, Administrative Specifications, Draft Contracts and addendums)
- **EIA** reports (More than 20 separate files, each containing 400600 thousand characters (100000 words) so far) (Most recently Ağan Thermal Power Plant EIA report)
- **Petroleum** Pipeline Projects (Azeri Pipeline Projects in Turkey, other BOTAS documents)
- **Patent** files (I completed hundreds of patent files (reference: Libellus Translation Services))
- I regularly translate coded **firmware** texts for a machine manufacturer since 2014.
- I have translated vast amount of **user manuals**, **MSDS** forms and such technical projects. Most of the MSDS forms are related to chemicals. Some examples include: Acidic Degracing (514 words), GALVASİT (554 words), GALVASİT AK (559 words), Hydrogen Peroxide (899 words), sulphuric acid (543 words) and maybe at least a hundred more in my archive.
- Factory trainings interpreting in cement factories in Ankara-Turkey.

SOFTWARE, IT, CODE CONTAINING CONTENT TRANSLATION EXPERIENCE

This is one of my main fields. I hold an engineering degree as well and I learned basics of many programming languages including Fortran, Visual Basic, Java and C++.

I have been translating firmware updates of machines (for example, as zipper assembly machines) for 6 years regularly.

I translated many web network systems such as the ones used for training staff and updating the relevant permits of personnel according to their trainings and these tasks usually contain coded parts to be handled carefully.

MEDICAL FIELD TRANSLATION&INTERPRETING EXPERIENCE

I have vast experience in **medical interpreting**; more than 20 percent of my income is from this field. I regularly work with research companies in hospital trainings, telephone consecutive projects and I have several reference letters in this field.

I have been working on medical translations of large **hospital campus projects, especially the projects of Bilkent Hospital Campus**, regularly (large medical campus project, with specifications from gas pipes to operating rooms.)

I have been working on medical devices technical files, manuals for hundreds of different medical devices.

I worked as back-up translator for the documents of the Ministry of Health (a total of 700 Mb archive), when their own in-house translator was not sufficient, I helped with internal research and permit dossiers from 2011 until 2015 and I also worked on Administrative reports of the Ministry of Health for **EU purposes** (Ministry of Health).

I work with universities on translation of case studies; this is an ongoing cooperation since 2013. I also have interpreted several conferences on medical case studies and how to publish them.

I have a continuing project of summarizing medical claims, and this is for a major insurance company in the USA. I receive HIPA trainings every year and there are strict security measures for these projects.

I have studied a guide for medical translation (named Medical Terminology (Medikal Terminoloji) (400 pages) prepared by Anadolu University in Turkey (years ago and I have 2 separate multi-term dictionaries that I have created over the years for drug licenses and other general patient reports&research papers with roughly ten thousands of terms in each. I have been cooperating with a physician proofreader for the last 4 years in my medical projects and she and I are still a team working close for translation&editing services provided by separate individuals which are requested by some clients.

I have taken the courses named "Health Physics", "Biophysics" and "X-Rays" as optional engineering courses in the university years.

As part of my general translation services, I have translated several hundreds of **patient reports**.

MEDICAL DEVICES TRANSLATION&INTERPRETING EXPERIENCE

- I have been regularly interpreting for X-Ray machines and their trainings for the last 4 years to an American research company.
- I have translated vast number of stretcher projects.

LEGAL FIELD TRANSLATION&INTERPRETING EXPERIENCE

I have numerous reference letters mentioning "legal" field experience. I have been a certified and sworn translator since 2012 by the notary public. I do conference interpreting as well in this field. Many interpreters failed at that point and then I received good reference letters after my work. Legal field translation makes a major part of my portfolio.

- I have been a certified legal signatory (translation&interpreting) of several **Notary Public Offices** in Turkey since 2012.
- I have interpreted for lawsuits in Turkey.
- I have been the main interpreter of an international military investigation in Turkey that continued for weeks.
- I have been the legal interpreter of an international committee with high government officials of the USA in Turkey about a top-secret device.
- I have **vast** experience in government contracts in Turkey, I worked heavily on public procurement tenders and relevant legal documentation in the dossiers of such tenders. From railways to airports, military-related procurement contracts to software maintenance procurements, I worked on thousands of pages of legal content and you can see my reference letter mentioning a very hard project handled with fast completion for such a project, the translator who couldn't take care of that project was a professional medical translator with 12 years of experience but she failed at it. I saved the situation and received a reference letter from the client.
- I worked on many statistics-related government documents which are related to many subjects, from mining to solar energy, childcare to education, and I have a reference letter about it from a quite senior EU officer.

MARKETING-GENERAL TRANSLATION EXPERIENCE

- Numerous large brands website marketing contents translation from chemical suppliers to airlines, toy producing giants to baby development websites translated regularly with excellence expected in marketing approach.
- I have vast experience in E-commerce, I worked on vast amount of Alibaba and Icecat.biz projects.
- I translated a mother-baby development book and related App and it took months to finish.
- I am the post-proofreader of a major business magazine (disclosure upon request); I have been working on a website similar to Amazon.com, with about 8000 words monthly batches.
- Daily small projects like passport translations, visa application translations etc. (I have in-house working experience between 2011-2013, I am a freelance translator at the moment)
- I translated for KLM Airlines as a transcreator that required spirited transcreations for 3 years between 2014-2017 until there was an order to reduce the rates which was below my rates.

GAMING TRANSLATION EXPERIENCE

I have been working on many Facebook games.

I currently work regularly with a major toys company and a lot of such game contents are translated with high spirit. Toys playing violins or space dog robots carrying treats... I also have vast gaming and computer expertise. I am very good at call of duty. I know what is needed. I regularly translate coded firmware texts. I know what to protect and what to translate.

FINANCE FIELD TRANSLATION EXPERIENCE

I have translated thousands of pages of the court reports of Presidency of Turkish Competition Authority related to 17 banks in Turkey ending up in almost a billion dollar fine in total.

- I have translated several hundreds of tender dossiers each of which includes the financial aspects, bill of quantities etc. as well.
- Every year, I translate hundreds of pages of annual financial reports of companies with a common/similar format.
- Vast amounts of bitcoin & cryptocurrency translation as well as the CoinSwitch website was translated by me. (10000 words/month regular project from a specific client)
- Daily crypto translation for a large P2P exchange since 2020.

LOGISTICS TRANSLATION EXPERIENCE

I have completed several logistics conference interpreting tasks, seminars and trainings in Tuzla Port in Turkey. I have interpreted the attending bureaucrats and technical personnel about new horizons in logistics. Also, I worked on a military logistics interrogation&investigation series that was about an object not to be moved in any way whatsoever unless it is strictly under proper paperwork and I have a very nice reference letter about it.

I am a person with hundreds of public procurement/administration dossier translation experience and most of these dossiers include logistics, relevant arrangements, conditions etc.

I have worked on so many projects with logistics mentioned. For example, in a Coal Power Station project, the places where the coal was to be bought, the methods of shipment to be used (CIF etc., to the port nearby) and the relevant customs procedures and expenses were explained in detail and that is only one of the hundreds of documents I can mention. I worked on many customs documentation for various documents.

FASHION TRANSLATION EXPERIENCE

For Icecat.biz, which is a website with various products, I worked for more than 3 years, and thousands of fashion products have been translated by me. Luxury beauty products to mainstream product lines, a lot was processed. Alibaba is another company for which I translated and edited for years; same type of contents come from them as well. I go through all including previously (mostly poorly) translated Alibaba web links to gain perspective and achieve high quality at the end.

POLITICS, GOVERNMENT AND HUMANITARIAN (UNICEF) TOPICS EXPERIENCE

I have worked for a national TV channel as the secondary interpreter called when needed, interpreting for the political leaders.

I have worked in perhaps a hundred UNICEF/humanitarian themed interpreting assignments.

Being with a technical background, I worked in the technical aspects of many humanitarian/public projects of Turkish municipalities near the eastern borders of the country.

FOOTBALL EXPERIENCE

I have translated several hundreds of pages of content for UEFA and many projects for encouraging girls to football.

REFERENCES

[Please see my 38 WWA score in Proz.com:](http://www.proz.com/translator/1530476) <http://www.proz.com/translator/1530476>

For reference letters, please just contact me.

Company Name (please inform me)	Name of the reference	Telephone Number	Email Address
RixTrans Ltd	Justine Neilande	(Please ask for the details)	(Please ask for the details)
Quills Linguistics	Matt Ryan	(Please ask for the details)	(Please ask for the details)
Dailytranslate	Mary Strat (Senior Project Manager)	(Please ask for the details)	(Please ask for the details)
165 more clients.			

SAMPLES

Please see my Proz account for numerous samples. I can do a free test and provide the first 20 USD worth of project for free provided that it is communicated beforehand.

Please feel free to ask as many samples as you need. I will provide without any cooperation obligation.

RECENT PROJECTS

[https://www.proz.com/wiwo/?criteria\[entity_id\]=1530476](https://www.proz.com/wiwo/?criteria[entity_id]=1530476)

20/05/2022 Cosmetic Face Cream leaflets, 450 Words, Cosmetics, Marketing

April 21, 2022 Environmental permit document: 1200 words

25JUL2022 Cryptocurrency translation, 1000 words

HOBBIES

I have travelled all continents (+200000 Miles)

I am a good tennis player (Been playing since 2010).

As a scientist (physicist), I love following space exploration articles.